

Jean Chrysostome dans la liturgie Copte

يوحنا ذهبي الفم في النصوص الليتورجية القبطية

*Youhanna Nessim Youssef**

ملخص

يدرس هذا المقال نقش قبطي موجود على لوحة جدارية يظهر عليها يوحنا ذهبي الفم، الذي ولد في مدينة أنطاكية العظمى، وتعلم وهو في أنطاكية في السنة الرابعة عشرة من عمره على يد الفيلسوف الأفلاطوني الجديد ليبيانيوس إلى سن الثامنة عشرة، وأخذ عنه فنون الخطابة والآداب الإغريقية. اقتبل يوحنا المعمودية في سن متقدمة قد تكون الثامنة عشرة أو الثالثة والعشرين.

يستعرض المقال مكانة يوحنا ذهبي الفم في النصوص الليتورجية القبطية من خلال مخطوطتين من الدير المحرق وكذلك من الانتيفوناريوس (الدفنار).

La vénération de Jean Chrysostome en Égypte

Bien que Jean Chrysostome soit bien connu dans les homiliaires copto-Arabes² ainsi que dans la littérature de langue copte,³ sa vénération est très limitée en Égypte. Nous ne trouvons aucune inscription ou sanctuaire qui lui soient dédiés.⁴

- Après la déposition de Jean Chrysostome au Synode du Chêne en 404. Cyrille d'Alexandrie rétablit le nom de Jean Chrysostome dans les diptyques de l'Église d'Alexandrie soit en 417,⁵ soit en 430.⁶
- Vers la fin du huitième siècle, d'après ce que nous avons, car il est possible que plusieurs documents soient perdus, Jean Chrysostome garde toujours l'image de l'évêque qui a été injustement jugé (ce qui est vrai). Dans l'histoire des Patriarches, la biographie de Khail (Michael I) le 46 patriarche 744-767, on lit que l'évêque de la Nubie qui a été injustement déposé par le roi, ressemblait à Jean Chrysostome n'ayant pas de poils sur les joues.⁷ Cette notice a été par un témoin oculaire à savoir Jean le fils spirituel de Moïse évêque d'Ausim.⁸
- Au milieu du onzième ou douzième siècle, Jean Chrysostome fut entré dans le Synaxaire⁹

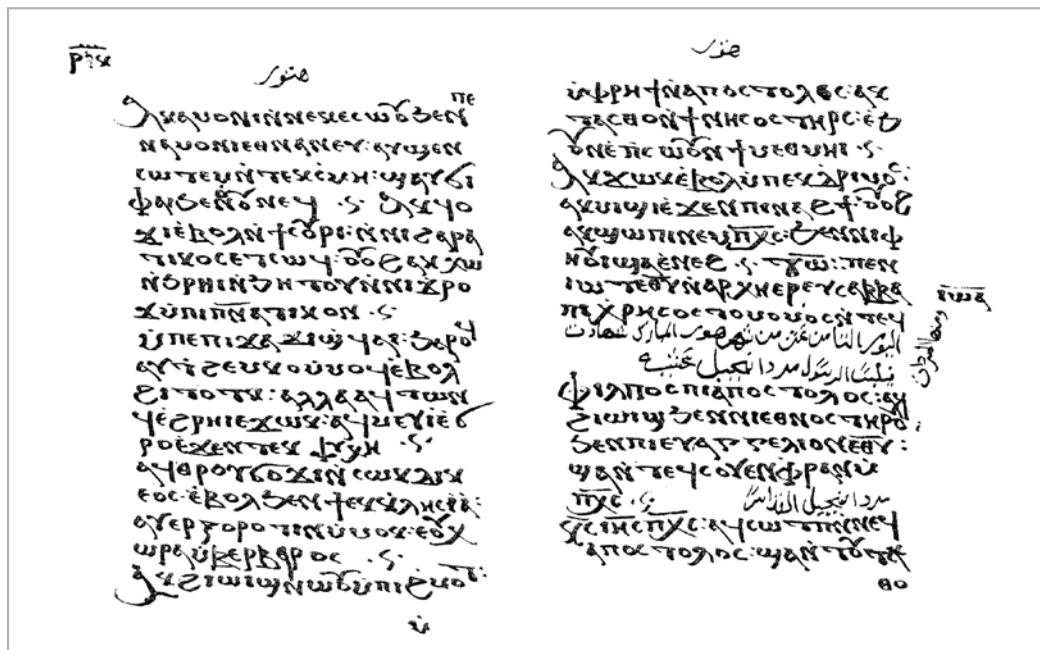
tant Copte qu'Éthiopien (17 Hatûr¹⁰ et 12 Bašans ou 17 Hedar 12 Ginbot)

- Cependant nous trouvons un détail curieux :

« Les calendriers d'Alexandrie, celui qui fut rédigé par Anbâ Jean, évêque de Coptos et le calendrier des Melkites sont d'accord pour fixer au 17 de Hatour la mort de Jean Chrysostome ; celui des Melkites dit qu'il mourut le 14 Iloul qui correspond au 14 tout. Cette date fut reportée au 17 de Hatour à cause de la fête de la Croix. Quant au 12 Bashans où les anciennes copies mentionnent (le compilateur des premières copies) sa mort, je crois que c'est l'anniversaire de la translation de son corps à Constantinople inscrite au 17 de Hatour. Le lecteur choisira ».

- Ps. Abû al-Makarim¹¹ (début du treizième siècle vers 1206) confirme la tradition de la translation des des reliques de Jean Chrysostome au temps de Cyrille d'Alexandrie.

وفي هذه البيعة عظام يوحنا الذهبي اللسان شهد تاريخ المنبجي أنها حملت في بطريركية كيرلس معلم المسكونة



Manuscrit Paris Copte 123

Dans cette église, les ossements de Jean langue d'or, comme c'est attesté dans l'histoire de al-Munbagî, furent transportés sous le patriarcat de Cyrille le maître de l'Univers.¹²

- En 1232 et 1238 al-Safî Ibn al-‘Assal fit deux recueils des épitomés d'homélies Chrysostomiennes.¹³
- Au début du quatorzième Siècle, Abû al Barakât Ibn Kabar (+1324) donne un catalogue de ses œuvres et mentionne dans son calendrier :
- 17 (Hatour) Samuel saint, Jean Chrysostome, Patriarche¹⁴
- 12 (Baschnes) Jean Chrysostome et l'apparition de la croix dans le ciel.¹⁵
- Une icône du quatorzième siècle, de l'église de Saint Mercure au Vieux-Caire met Saint Jean Chrysostome avec Grégoire de Nazianze et Basile le Grand.¹⁶
- Les ménologes des Évangélistes Coptes-Arabes mentionnent seulement Jean

Chrysostome le 12 Bašans,¹⁷ cependant le Ms E. donne les deux fêtes celle la fête de 17 Hatûr et 12 Bašans,¹⁸ le Ms F nous fournit la première date.¹⁹

- La commémoration de Jean Chrysostome (les deux fêtes) est totalement absente dans le calendrier de Qalqašandi (1356-1418).²⁰

Bref, c'est vers le huitième siècle que Jean Chrysostome a pris sa place dans la mentalité Copte.

Jean Chrysostome et le monastère de Muharraq

Le monastère de Muharraq²¹ a une longue tradition liturgique²² liée à Théophile d'Alexandrie²³ et notamment à sa vision sur la fuite de la Sainte Famille en Égypte.

Or, Théophile fut tristement célèbre par le rôle qu'il joua dans la condamnation de saint Jean Chrysostome et son exil. Il aurait formé une coalition de différentes factions épiscopales et impériales qui s'opposaient au prédicateur et convoqua en 403 le Synode du Chêne qui déposa Jean et le condamna à l'exil en 404. Récemment, toutefois, des chercheurs ont commencé à revoir cette idée.²⁴



Manuscrit de Muharraq

Il est donc curieux de trouver un texte pour la translation des reliques de Jean Chrysostome dans deux manuscrits provenant du monastère de Muharraq.

Il est à noter que l'Antiphonaire de la Haute Égypte contient une commémoration spéciale pour fêter ce saint,²⁵ mais qui n'a rien de commun avec notre texte.

Cette doxologie est absente dans tous les manuscrits utilisés dans l'édition du livre de l'Ordre de l'Église (sept manuscrits du Caire, du monastère de Suriani, de Tanta, Baramus, Alexandrie et Saint Antoine).²⁶

Il se trouve dans un seul manuscrit²⁷ dans les sept manuscrits utilisés par Yassa 'Abd al-Masih ce manuscrit est du dix-huitième siècle²⁸ et probablement transféré d'une autre collection car l'église de l'Archange Gabriel de Harit al-Saqqayin fut fondée par le pape Cyrille IV et qui a également transporté les écrans (iconostases de l'église de Saint Shenute du Vieux-Caire vers cette église).²⁹

Description des Manuscrits contenant la doxologie de Jean Chrysostome :

(a) Paris Copte 123

Nous donnons la description de Delaporte³⁰

CANONS ET HYMNES (Bohairique) pour les six premiers mois de l'année.

Ms. de 300 feuillets; 22 x 17 cm. Daté de 1601 E.M. [1885ap. J. C.].

Ce manuscrit est coté, au verso, de ⲁ̅ à ⲉ̅; le chiffre ⲡ̅ ⲕ̅ ⲁ̅ est compté deux

fois; ⲉ̅ⲁ̅ a été oublié.

Titres en arabe. Le nom du mois en titre courant.

Don de la Mission permanente du Caire.

Ivent.: Copte 123.

Foliotation en Copte oncial sur le verso. Le Manuscrit est écrit sur une seule colonne. Titres en Arabe souvent en rouge mais le texte est sans traduction. (voir annexe 2)

(b) Manuscrit du monastère de Muharraq

Le Manuscrit est écrit sur une seule colonne. Titres en Arabe souvent en rouge mais le texte est sans traduction.

Le manuscrit est de 372 folios foliotation en Copte onciale. Écrit en Copte avec des titres en Arabes en rouges.

Le texte

ⲟⲩ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛ̀ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ³¹ + ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁ̅ⲥ̅ +
ⲧⲱⲁ̅ ⲡⲓⲭⲣⲏⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ + ⲡⲓⲥⲱⲧⲡⲓ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲉⲅⲧⲟⲥ³² +

ⲁⲕⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲥⲱⲟⲩ + ⲛ̀ⲉⲛ ⲡⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲅ +
ⲁⲅⲱⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲙⲏ + ⲱⲁⲅⲟⲓ ⲡⲁⲓ ⲛ̀ⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲟⲩ³³

ⲁⲓⲓⲟⲩⲁⲓ³⁴ ⲉⲑⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲅⲣⲓ + ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲣⲁⲧⲓⲕⲟⲥ
ⲉⲧⲥⲱⲓ + ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲕⲱ ⲛ̀ⲉⲑⲣⲏ ⲛ̀ⲉⲑⲏⲧⲟⲅ + ⲛ̀ⲓⲕⲣⲟⲕ
ⲛ̀ⲡⲓⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ

ⲛ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁⲕⲓ ⲱⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲉⲑⲣⲟⲩ + ⲁⲅⲧⲗⲉⲙⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩ
ⲉⲑⲟⲗ ⲗⲓⲧⲟⲧⲕ + ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲧⲱⲛⲓⲓ ⲉⲑⲣⲏ ⲉⲕⲱⲕ +
ⲁⲓⲙⲉⲅⲓ ⲉⲑⲣⲟ ⲉⲕⲉⲛ ⲧⲉⲕⲧⲩⲕⲏ

ⲁⲓⲑⲣⲟⲅⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ + ⲉⲑⲟⲗⲛ̀ⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ + ⲁⲅⲗⲉⲣⲗⲟⲣⲟⲗⲓⲛ³⁵ ⲛ̀ⲙⲟⲕ + ⲉⲟⲅⲕⲱⲣⲁ
ⲛ̀ⲙⲁⲣⲁⲣⲟⲥ³⁶

ⲁⲕⲗⲓⲱⲓⲱ ⲛ̀ⲱⲟⲅ ⲛ̀ⲡⲓⲗⲙⲟⲧ + ⲛ̀ⲉⲑⲣⲏⲧⲓ ⲛ̀ⲁⲓⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲕ
+ ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲏⲏⲥⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ + ⲉⲑⲟⲅⲛ ⲉⲡⲥⲱⲟⲅⲛ
ⲛ̀ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ

ⲁⲕⲕⲱⲕ ⲉⲑⲟⲗ ⲛ̀ⲡⲉⲕⲁⲣⲓⲙⲟⲥ + ⲁⲕⲛⲓⲱⲓ ⲉⲕⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲁⲗⲧ + ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̅ⲥ̅ + ⲛ̀ⲉⲛ ⲛⲓⲑⲏⲟⲅⲓ
ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲗ

ⲧⲱ + ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲱ̅ ⲁⲑⲁⲁ ⲛ̀ⲁⲣⲕⲏⲉⲣⲉⲅⲥ + ⲁⲑⲁⲁ
ⲧⲱⲁ̅ ⲡⲓⲭⲣⲏⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ + ⲛ̀³⁷

O grand Pasteur du troupeau du Christ, Jean Chrysostome l'exégète élu.

Tu as fait paître ton troupeau dans les beaux pâturages. S'ils entendaient ta voix, ils l'ont pris avec joie.

Il a arraché l'épine des hérétiques impurs, et tu as mis en eux des plantes spirituelles.

L'ennemie n'a pas pu supporter d'être affligé par toi, mais il s'est mis contre toi, pensant vaincre ton âme.

*Il (l'ennemi) les a faits te persécuter justement de l'Église et de te bannir dans un pays barbare
Tu leur as prêché avec la grâce comme apôtre tu as fait que toute l'île retourne à la connaissance de la
vérité.*

Tu as accompli ta course, tu as combattu pour la foi et tu as demeuré avec le Christ éternellement.

Prie...notre saint père, le grand prêtre Abba Jean Chrysostome.

L'antiphonaire³⁸ (Difnar)³⁹ (Pour le 17 Hatûr et qui est lu mais les quatrains changent leur place pour le 12 Bašans)

ἠΘΟΥ ΟΝ ΗΧΟΣ ΒΑΤΟΣ	وله أيضا طرح واطس	Pour lui également air Batos
ΟΥΜΗΩ ἠσοπ αἰωανρητοτ* εσαχι ἠνεκεγκκιον* ω πινωτ* ἠαρχιερεγς* ιωαννης πιρησσοτομοσ	دفعات كثيرة إذا اهتممت أن أنطق ببيامرك يا عظيم رويسا الكهنة يوحنا فم الذهب	Plusieurs fois je me suis mis à prononcer tes <i>louanges</i> , O sublime <i>grand prêtre</i> Jean <i>Chrysostome</i>
αιερ ἠφρητ ἠογαι*εφβεν ἠμητ ἠπαλαγοσ* ἠκωωογν αν ετχινηεφ*εερεφ ἠ επιλυμην	فأصير مثل واحد في وشط اللجة وهو لم يعرف السباحة لينجو إلى البر	Je deviens comme quelqu'un au milieu de la <i>mer</i> ne sachant flotter pour arriver au <i>port</i>
εθε φαι ωαιωω εβολ* βεν τζοτ ειλω ἠμοσ *χε ογαρσαρνη νηι πῶσ* ταἰ ωαροκ ριχεν νηωωογ	فلهذا أصرخ بمخافة وأقول امرني يا سيدي إن آجي إليك على المياة	C'est ainsi, je crie avec peur disant : « Ordonne moi, Seigneur pour que je viens à toi sur les eaux. » ⁴⁰
ετα νιαρωω ἠμωωω ἠωνη* ετβατ εβολ βεν νεκσφοτογ* εκτσιο εβολἠηητογ* ἠνιλαοσ ἠτε πκαρι	الذين هم أنهار المياة المحيية المنحدرة من شفتيك تروي بهم شعوب الأرض	Les fleuves des eaux vives coulant de tes lèvres, par eux (tes paroles) tu rassasies les <i>peuples</i> de la terre.
αληωσ αφβεβι ἠχε πεκρητ* ἠογσαχι ἠαγαθον* ογορ πιρημοτ ἠτε φτ αφωω εβολβεν νεκσφοτογ	بالحقيقة فاض قلبك قولاً حسناً ونعمة الله قد فاضت من شفتك	<i>Vraiment</i> ton cœur a débordé d'une <i>bonne parole</i> ⁴¹ et la grâce de Dieu versée par tes lèvres
ἠπεκχατοτκ εβολ ενερ* εκμιωι εχεν πιναρτ* ἠπεμο ἠνιογρωω*βεν ογνιωτ ἠμετχωρι	لم تبرح أبداً تحارب على الأمانة أمام الملوك بعظم قوة	Tu n'as jamais abandonné de combattre pour la foie devant les rois avec une grande puissance.
ογορ νακεραγωνιζεσθε* εχεν τμεθμη ἠχογ νιβεν* ωατεκσι ἠπιχλομ ἠατλωμ * ἠτε τδικεοσγνη	وكنت تجاهد عن الحق كل حين حتي أخذت الاكليل الغير مضمحل الذي للصدق	Et tu as combattu pour la vérité tout le temps jusqu'à tu as reçu la couronne impérissable de la <i>justice</i>
ω πινωτ ἠμανεωω* ἠτε πιορ ἠτε πῶσ* ιωαννης πιρησσοτομοσ* πιωτπ ἠερμενεγτης*	أيها الراعي العظيم الذي لقطيع المسيح يوحنا فم الذهب المترجم	O grand Pasteur du troupeau du <i>Christ</i> , Jean <i>Chrysostome</i> l' <i>exégète</i> élu.

<p>ακαμονι ἡνεκεσωου*βεν πεναμονι εἰσανεϋ* αυψανσωτεμ ἡτεκσμη * ψαυσιφει βεν ουνοϋ</p>	<p>رعت خرافك في المرعى الصالح اذا سمعوا صوتك يتقافزون بفرح</p>	<p>Tu as fait paître ton troupeau dans les beaux pâturages. S'ils entendaient ta voix, ils sautaient de joie.</p>
<p>αϥϥωχι εβολ ἡτσοϥρι* ἡνιρερετικος ετσωϥ* ουορ ακχω ἡβρη ἡβητοϥ* νιχροχ ἡπῆατικον</p>	<p>قلعت شوكة المخالفين الأنجاس ووضعت فيهم الزروع الروحانية</p>	<p>Il a arraché l'épine des <i>hérétiques</i> impurs, et tu as mis en eux des plantes <i>spirituelles</i>.</p>
<p>ἡπε πιχαχι ὄψαι βαροϥ* αυτρεμκο ἡμοϥ εβολ ριτοτκ* αλλα αυτωμηϥ ερηι εχωκ* αυμεγῖ εβρο εχεν τεκψγχη</p>	<p>فلم يحتمل العدو أن بضطهد من قبلك لكنه قام عليك يظن أن يقهر نفسك</p>	<p>L'ennemi n'a pas pu supporter d'être affligé par toi, mais il s'est mis contre toi, pensant vaincre ton <i>âme</i>.</p>
<p>αϥεροϥσοχι ἡσωκ αδικεος* εβολ*βεν †εκκλησια *αγερεζωριζιν ἡμοκ* εοχωρα ἡβαρβαροσ</p>	<p>فجعلهم يطاردونك بالردي من الكنيسة ونفوك إلى كورة البربر</p>	<p>Il (l'ennemi) les a faits te persécuter <i>injustement</i> de l'Église et de te bannir dans un <i>pays barbare</i></p>
<p>ακριωϥ νωοϥ ἡπιρμωτ* ἡφρη† ἡνιαποστολοσ * ακτασθω ἡτῆνσος τηρσ* εβουγν επσωογν ἡτμεθμη</p>	<p>فاكروت لهم بالنعمة مثل الرسل ورديت الجزيرة كلها إلى معرفة الحق</p>	<p>Tu leur as prêché avec la grâce comme <i>apôtre</i> tu as fait que toute l'île retourne à la connaissance de la vérité.</p>
<p>ακχωκ εβολ ἡπεκδρωμοσ εβολ* ακμηϥ εχεν πιναρ†* ουορ ακωωπι νεν πῆσ* βεν νιφνογῖ ψα ενεε</p>	<p>وأكملت سعيك وحرابت على الأمانة وصرت مع المسيح إلى الأبد</p>	<p>Tu as accompli ta course, tu as combattu pour la foi et tu as demeuré avec le <i>Christ</i> éternellement.</p>
<p>τωβρ ἡπῶσ ερηι</p>	<p>اطلب من الرب</p>	<p>Prie le Seigneur pour...</p>

Commentaire

Nous voyons que les manuscrits des doxologies sont tardifs (19 siècle) et donc les deux scribes ont commis plusieurs erreurs qui font parfois que le sens de certains textes nous échappe, par exemple :

Il (l'ennemi) les a faits te persécuter (in)justement de l'Église et de te bannir dans un pays barbare

Ce texte est une adaptation tardive d'une partie de la psalie Batos de l'Antiphonaire. Nous donnons le texte complet ci-dessous.

Le rédacteur de ce texte a évité d'une manière habile de nommer « l'ennemie » de Jean Chrysostome, à savoir Théophile d'Alexandrie. Il a remplacé son nom par des termes génériques comme « les hérétiques », « les rois », etc...

<p>ψαλι ηχος αδαμ</p>	<p>طرح بلحن أدام</p>	<p>Psali air Adam</p>
<p>οϥνιϥ† αληθωσ* πε πεκαγων ετσωτπ† ιωαννης πισοφοσ* φα πιασ ἡνοϥβ</p>	<p>عظيم هو بالحقيقة جهادك المختار يا يوحنا الحكيم لسان الذهب</p>	<p>Grand en vérité est ton combat élu, Jean, le sage, qui a une langue d'or</p>

ΔΑΝΗΙΛ ἸΒΕΡΙ+ ΕΚΤΑΟΥΘ ἸΖΑΝΛΟΓΟΣ+ ΕΚΒΩΛ ἸΝΙ*ΡΗΤΟΝ+ ἸΤΕ ΝΙΓΡΑΦΗ	يا دانيال الجديد أن تضع ميامر* تفسر نصوص الكتب	Le nouveau Daniel, tu as délivré des discours, expliquant les expressions des Écritures.
ΟΥΜΗΩ ΓΑΡ ἸΝΟΠ+ ΩΑΡΕ ΝΙΑΓΓΕΛΟΣ+ ΕΡΕΠΙΘΥΜΗΝ+ ΕΣΩΤΕΜ ΤΕΚΟΦΙΑ	دفعات كثيرة تشتهي الملايكة أن تسمع حكمتك	Car les anges ont désiré plusieurs fois d'écouter ta sagesse
ἸΤΟΥΣΩΤΕΜ ΔΕ + ΕΦΒΩΛ ἸΝΙΓΡΑΦΗ+ ΧΕ Δ ΠΙΠῪΑ ΕΘΟΥΑΒ+ ἸΤΟΝ ἸΜΟϞ ΕΧΩΚ	ليسمعون تفسير الكتب لأن الروح القدس استراح عليك	Afin qu'ils entendent l'explication des Écritures car le Saint Esprit s'est soulagé en toi ⁴²
†ΒΩ ἸΧΩΙΤ ἸΝΟΤΕΜ+ ἸΤΕ †ΕΚΚΛΗΣΙΑ+ ΕΣΕΡΦΑῆΡΙ ΕΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ+ ΕΘΝΑῆ† ΕΡΟΣ	أيها الشجرة الزيتون الذيذة الذي للبيعة إذ هي تشفي كل المومنين بها	O olivier douce de l'Église ⁴³ qui guérit tous ceux qui croient en Lui.
ΑΚΥΑΙ ΒΑ †ΣΟΦΙΑ+ ἸΦΡΗ† ἸΣΟΛΟΜΩΝ + ΑΚΜΟῆ ΒΕΝ ΠΙΚΑ†+ ΚΑΤΑ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ	اشتملت بالحكمة مثل سليمان فامتليت بالفهم مثل الرسل	Tu as porté la sagesse comme Salomon et tu es rempli d'intelligence selon les Apôtres
Δ ΠΙΣΜΟΤ ΧΩΩ ΕΒΟΛ+ ΒΕΝ ΝΕΚΣΦΟΤΟΥ* ἸΦΡΗ† ἸΓΕΩΝ+ΒΕΝ ΝΙΕῆΟΥῆ ἸΠΣΩΛ	وفاضت النعمة على شفتيك* مثل فيض جيحون في أيام القطاف	La grâce a débordé sur tes lèvres comme le Gihon ⁴⁴ dans les jours de moisson.
ΑΚΣΙ ἸΠΙΧΛΟΜ ἸΤΕ †ΔΙΚΕΟΣΥΝΗ+ ῆΙΤΕΝ ἸΗΣ ΠΧΣ+ ΦΗΕΤΑΚΜΕΝῆΤΙϞ ⁴⁵	ونلت الإكليل الذي للتقوى يسوع المسيح الذي أحبته	Tu as reçu la couronne de justice par Jésus Christ que tu as aimé
ΑΚΣΟῆ Ἰ†ΟΥῆΩ+ ΒΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤῆΟ†+ ΕΘΒΕ ΠῆΜΩΜ ἸΠΠῪΑ+ ΕΘΜΟῆ ΣΑῆΟΥῆΝ ἸΜΟΚ	وبكت الملكة بغير رهبة من أجل حمية الروح الواقدة داخلك	Tu as blâmé l'impératrice sans peur à cause de la chaleur de l'Esprit qui brûle en toi
ΑΚΕΡΚΛΗΡΟΝΟΜΙΝ+ ἸΝΙΑΓΑΘΟΝ+ ἸΕΩΝΙΟΝ+ΩΑ ΕΝΕῆ ΑΜΗΝ	وورثت الخيرات الدهرية إلى الأبد آمين	Tu as hérité les biens éternels et à jamais Amen
ῆΙΤΕΝ ΝΙΕῆΧΗ	بصلوات	Par les prières.

Nous pouvons donc conclure que les manuscrits des doxologies du monastère de Muharraq (bien lié à Théophile d'Alexandrie – et l'adversaire déclaré de Jean Chrysostome) ont pris la doxologie du livre de l'Antiphonaire (Difnar).

Nous avons démontré que l'hymne de Sévère d'Antioche inclus dans le livre de Difnar est une traduction des hymnes attribués à Sévère.⁴⁶

Il est à noter que le texte de l'Antiphonaire n'est qu'une traduction libre de l'hymne de Sévère d'Antioche (512-518 mort 538).⁴⁷ (voir l'annexe 1)

Annexe 1

<p>Hymne de Sévère sur Jean Chrysostome (traduction de Brooks)</p>	
<p>Mercy hath been poured out upon thy lips. John the wise in divine doctrine was a sheep or fosterling of our apostolic church from his holyhood, who, having been spread like a cloud over the whole world, all the days of his life did not cease richly watering all the suprasensual vineyard of the Lord of Sabaoth, and as with violent rain he destroys and removes all heresies, and with lighting flashes of theology blinds their teachers, and with gentle and generative dew he taught manners and together with the spacious broadness of his mind. He expanded his tongue also, and put forth words sufficient to reveal the deep things of the God-inspired scriptures, and to cleanse from foul passions, and by means of his chaste conduct moreover was an example of all virtue: by whose prayers, Christ, God, have pity and mercy upon us.</p>	<p>Plusieurs fois je me suis mis à prononcer tes <i>louanges</i>, O sublime <i>grand prêtre</i> Jean <i>Chrysostome</i></p> <p>Je deviens comme quelqu'un au milieu de la <i>mer</i> ne sachant flotter pour arriver au <i>port</i></p> <p>C'est ainsi, je crie avec peur disant : « Ordonne moi, Seigneur pour que je viens à toi sur les eaux. »</p> <p>Les fleuves des eaux vives coulant de tes lèvres, par eux (tes paroles) tu rassasies les <i>peuples</i> de la terre.</p> <p>Vraiment ton cœur a débordé d'une bonne parole et la grâce de Dieu versée par tes lèvres</p> <p>Tu n'as jamais abandonné de combattre pour la foi devant les rois avec une grande puissance.</p> <p>Et tu as combattu pour la vérité tout le temps jusqu'à tu as reçu la couronne impérissable de la justice</p> <p>O grand Pasteur du troupeau du Christ, Jean Chrysostome l'exégète élu.</p> <p>Tu as fait paître ton troupeau dans les beaux pâturages. S'ils entendaient ta voix, ils sautaient de joie.</p> <p>Il a arraché l'épine des hérétiques impurs, et tu as mis en eux des plantes spirituelles.</p> <p>L'ennemie n'a pas pu supporter d'être affligé par toi, mais il s'est mis contre toi, pensant vaincre ton <i>âme</i>.</p> <p>Il (l'ennemie) les a faits te persécuter <i>injustement</i> de l'Église et de te <i>bannir</i> dans un <i>pays barbare</i></p> <p>Tu leur as prêché avec la grâce comme <i>apôtre</i> tu as fait que toute l'<i>île</i> retourne à la connaissance de la vérité.</p> <p>Tu as accompli ta course, tu as combattu pour la foi et tu as demeuré avec le <i>Christ</i> éternellement.</p> <p>Prie le Seigneur pour...</p>

Annexe 2

Colophon du manuscrit de Paris Copte 123

Le manuscrit est daté selon le colophon au fol. 301r

وكان الفراغ من هذا الكتاب المبارك المسمي كتاب المردات
في تاسع عشر من شهر برمودة سنة ألف وستماية وواحد
للسهدا الأظهار
بركت صلواتهم وطلباتهم تكون معنا ومع كاتب هذه الأحرف
إلى أبد الأبدين آمين
والمتمم بهذا الكتاب رئيس الدير القمص صليب وناقل هذه
الأحرف القمص دمترئوس أحد أولاد الرهبان بالمحرق ولربنا
الشكر دايماً أبداً الأبدين آمين

- L'accomplissement de ce manuscrit béni appelé le livre des réponses le 19 du mois de Barmûdah de l'année 1601 de purs martyrs (1885AD)
- Que la bénédiction de leurs prières et de leurs intercessions soit avec nous et avec le scribe de ces lettres pour l'éternité de l'éternité Amen !
- Celui qui s'est chargé de ce livre l'abbé du monastère l'higoumene Salib et le scribe de ces lettres l'higoumène Dimitrius un des fils des moines du Muharraq et que Dieu soit remercié toujours et pour l'éternité de l'éternité Amen !
- Foliotation en Copte oncial sur le verso. Le Manuscrit est écrit sur une seule colonne. Titres en Arabe souvent en rouge mais le texte est sans traduction

Le colophon du manuscrit de Muharraq

ألحان وشغولات

نجز هذا الكتاب المتضمن خدمة الكنيسة من ابتدا توت
لغاية النسي من ذكصولوجيات أدام وواطس واسمسات
أدام وبرلكسات ولحونات وقوانين في يوم الثلاث السابع
والعشرون من شهر بابة المبارك سنة ألف وخمسماية خمسة
وتسعين قبطية للشهدا الأظهار السعدا الأبرار رزقنا الله بمقبول
شفاعتهم آمين وذلك عنيد ناقله الحقيق المسكين الذي لم
يقدر أن يذكر اسمه بين الناس من أجل كثرت خطايا وذنوبه
التي عليت على رأسه إقلودبوس بشارة العريف يسأل من
الأبأ والأخوة أن يدعوا له بغفران خطايا والديه والمهمم بهذا
الكتاب القمص عبد المسيح المسعودي الصغير أحد رهبان دير
المحرق طفله من ماله صلب حاله لأجل القراءة فيه والتعزية
به ومن بعد حيات مالكة يصير هذا الكتاب وفقاً موبداً وحبساً
مخلداً على بيعت ستنا العدرى بدير المحرق لا يباع ولا يرهن
وكلمن تعدا وأخرجه عن وقفيته يوجه من وجوه التلاف تكون

صاحبت الموضوع خصمه في يوم الموقف العظيم والذي
تحفظه وبعينه يحفظه الله من التجارب الشيطانية والعوارض
البدنية عوض يا رب من به تعب وشركة في ملكوت السموات
وذلك في مدت رياست الأب الكامل النبيل قدوت العلما
العارفين وتاج العظما الكاملين الأب الفاضل الحبر الكامل
القمص ميخائيل الملقب بالأبوتيجي رئيس دير المحرق وفي
مدت رياست الأب المشار اليه في السنة التاسعة من رياسته
في ثمانية من شهر امشير سنة ألف وخمسماية أربعة وتسعين
قبطية ابتدا بنا الكنيسة الجديدة القبلية ووضع لها أساساً
مكين وفي سنة ألف وخمسماية خمسة وتسعين ابتدا قامت
أصوار الكنيسة والأعمدة الخارجية وفي خمسة وعشرون من
شهر بابة سنة تاريخه صار نجاز الأعمدة الخارجة وجاري
النجاز في أقامت أصوارها ونسأل الله حسن الختام دام حياة
أبيننا القمص ميخائيل رئيس الدير عمرا طويل ودهر جزيل
ولربنا المجد دايماً ابدياً سرمدياً آمين

Ce livre contenant le service de l'Église depuis le (mois) de Tût jusqu'à Nasî des doxologies Adam et Watus, les aspasmos Adam, Paralexis et les hymnes et les canons le Mardi 27 du mois béni de Bâbah de l'année Copte 1595 des purs martyrs, les joyeux justes (1879AD) que Dieu nous accorde leurs intercessions acceptées, Amen ! Et par la main du pauvre scribe qui n'ose pas de mentionner son nom parmi les hommes à cause de l'abondance de ses péchés et de ses transgressions qui ont dépassé sa tête, Iqladiûs (Claude) Bišarah le chantre. Il demande les pères et les frères de prier pour lui pour le pardon de ses péchés et ceux de ses parents. Celui qui s'occupa de ce livre l'higoumène 'Abd al-Masi al-Mas'ûdî le jeune, un des moines du monastère de Muharraq, il l'a financé de sa propre fortune pour la lecture et la consolation. Et après la vie de son propriétaire, ce livre deviendra un legs indéniable et héritage éternel pour l'église de notre Dame la Vierge au monastère de Muharraq, ne pas à vendre ou à prendre en gage. Celui qui ose de le faire sortir de ce legs pour une raison quelconque, la patronne de cet endroit (la Vierge) sera son adversaire le grand jour. Celui qui le préserve et le restaure, Dieu le préserve des tentations sataniques et les symptômes corporelles. Seigneur récompense celui qui a peiné et en communion dans le royaume des cieus. Cela a eu lieu sous l'abbé du père parfait, le noble, l'exemple des savants et connaisseurs, la couronne des grands parfaits, le vertueux père, Higoumène Michael surnommé al-Abûtigî, l'abbé du monastère al-Muharraq. Sous la présidence du père susmentionné, en l'an neuf de sa présidence

le 8^e du mois d'Amšir de l'an 1594 Copte, on a commencé de construire la nouvelle église du sud et on a mis la fondation forte en l'an 1595 on a commencé a construire les murs et les colonnes extérieures. En 25 du mois de Babah de l'année susmentionnée on a accompli l'extérieur et on continue le travail. Nous demandons Dieu le bon accomplissement que Dieu préserve la vie de notre père l'higoumène Michael l'abbé du monastère et lui accorde une longue vie et un temps paisible. Gloire à Dieu toujours et éternellement Amen !



Ms 357 Liturgie, Musée Copte

Notes

- * Université Catholique Australienne, Melbourne; Youhanna.Youssef@acu.edu.au.
- 1 Je tiens à remercier ma collègue Wendy Mayer, spécialiste de Jean Chrysostome qui a eu l'obligeance de me signaler plusieurs références, Madame N. Favot a revu la langue Française.
 - 2 Cf. G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, Studi e testi 118, Città del Vaticano 1944, p. 337-384. A. Khater, et O.H.E. Burmester, *Catalogue of the Coptic and Christian Arabic Manuscripts preserved in the library of the Church of the All-Holy Virgin Mary known Qasriat ar-Rihân*, Bibliothèque de Manuscrits 2 (Le Caire, 1973A), numéro 33, 37, 67, 105, 117. A. Khater et O.H.E. Burmester, *Catalogue of the Coptic and Christian Arabic Mss preserved in the Cloister of Saint Menas at Cairo*, Bibliothèque de Manuscrits 1 (Le Caire, 1967), numéro 8, 36, 48, 65, 74, 77, 103, 134, 157. U. Zanetti, *Les manuscrits de Dair Abû Maqâr- inventaire*, Cahiers d'Orientalisme 11 (Genève, 1986), numéro 322-324, 330, 331, 327, 328, 339, 379, 380, 392, 403, 410, 413, 414, 416, 472, 483.
 - 3 T. Orlandi, 'John Chrysostom, Saint', in A.S. Atiya (ed.), *Coptic Encyclopedia* 5 (New York, 1991), 1357b-1359b; S.J. Voicu, 'John Chrysostom in the oriental languages', *Comparative Oriental Languages Studies Newsletter* 5 (2013) 41-46; A. Suci, 'The Borgian Coptic manuscripts in Naples: Supplementary identifications and notes to a recently published catalogue', *Orientalia Christiana Periodica* 77 (2011), 299-325; S.J. Voicu, « Per una lista delle opere trasmesse in copto sotto il nome di Giovanni Crisostomo », in P. Buzi and A. Camplani (eds.), *Christianity in Egypt: Literary Production and Intellectual Trends in Late Antiquity. Studies in honor of Tito Orlandi*, *Studia Ephemeridis Augustinianum* 125 (Roma, 2011), 575-610.
 - 4 A. Papaconstantinou, *Le culte des saint en Égypte des Byzantins aux Abbassides, l'apport des inscriptions et des papyrus grecs et Coptes* (Paris, 2000), 116-119. Par contre nous avons ce genre de documentation pour des pères de l'Église tels que Sévère d'Antioche qui était très populaire dans l'Égypte anti-chalcédonienne. Papaconstantinou, *Le culte des saint en Égypte des Byzantins aux Abbassides*, 188-190. Grégoire d'Arménien garde aussi sa place. Papaconstantinou, *Le culte des saint en Égypte des Byzantins aux Abbassides*, 72-73.
 - 5 J. Quasten, *Initiation aux Pères de l'Église*, J. Laporte (trad.), tome 3 (Paris, 1987), 175.
 - 6 Peter Van Nuffelen, 'Palladius and the Johannite schism', *Journal of Ecclesiastical History* 64 (2013) 1-19, at p. 16 and nn. 63-64.
 - 7 B. Evetts, *History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria, III Agathon to Michael I*, *Patrologia Orientalis* 5 fasc. 1 number 21 (Paris, 1909), 140 [394]-146[400]; C.F. Seybold, *Severus Ibn al Muqqafa' Alexandrinische Patriarchen-Geschichte von S. Marcus bis Michael I 61-767* (Hamburg, 1912), 176-178.
 - 8 J. Den Heijer, *Mawhûb ibn Mansûr Ibn Mufarrig et l'historiographie Copto-Arabe*, *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium* 513, subs. 83 (Lovanii, 1989), 145-146.
 - 9 Pour la relation entre les deux synaxaires cf. G. Colin, « Le Synaxaire Ethiopien, Etat actuel de la question », *Analecta Bollandiana* 106 (1988), 273-317.
 - 10 R. Basset, *Le Synaxaire Arabe Jacobite (rédaction Copte) Les mois de Hatour et de Kihak*, *Patrologia Orientalis* 3 fasc. 3 numéro (Paris, 1907), 302[226]. I. Forget, *Synaxarium Alexandrinum*, *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium* 47 scr. Arab 3. (Louvain, 1954), 110.
 - 11 U. Zanetti, « Abu L-Makarim et Abu Salih », *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 34 (1995), 85-133; J. Den Heijer, 'The Composition of the History of the Churches and Monasteries of Egypt -Some preliminary remarks', in D. Johnson (ed.), *Acts of the Fifth International Congress of Coptic Studies Washington 12-15 August 1992*, vol 2, part 1 (Roma, 1993), 209-219.
 - 12 Samuel al-Suriani, *Tarikh al-kana'is wal-'adyara*, volume 3, fol. 165 (Le Caire, 1984), 101.
 - 13 Samir Khalil, *Al-Sâfi Ibn al-'Assâl, Brefs chapitres sur la Trinité et l'Incarnation*, *Patrologia Orientalis* 42 Fasc. 3, Numéro 192 (Turnhout, 1985), 639[27]-640[28].
 - 14 E. Tisserant, *Le calendrier d'Abou'l-Barakât*, *Patrologia Orientalis* 10 fasc. 3 Numéro 48 (Paris, 1913), 14 [238].
 - 15 Tisserant, *Le calendrier*, 27[271].
 - 16 Z. Skalova et Gawdat Gabra, *Icons of the Nile Valley* (Le Caire, 2003), 180-183.
 - 17 F. Nau, *Ménologes des évangélistes Coptes-Arabs*, *Patrologia Orientalis* 10 fasc. 2 Numéro 2 (Paris, 1913), 203[39].
 - 18 Nau, *Ménologes*, 212 [48], 214 [50].
 - 19 Nau, *Ménologes*, 224 [60].

- 20 R.G. Coquin, « Le Calendrier Copte des fête de Saint chez Al-Qalqašandī, » *Parole de l'Orient* 6-7 (1975) 282-411.
- 21 R.-G. Coquin et M. Martin, « Dayr al-Muharraq », *Coptic Encyclopedia* 3, A.S. Atiya (ed.), (New York, 1991), 840a-841a.
- 22 Y.N. Youssef, 'The Rite of the Consecration of the Church of Koskam', *Ancient Near Eastern Studies* 46 (2009), 72-92.
- 23 D.B. Spanel, 'Theophilus', in A.S. Atiya (ed.), *Coptic Encyclopedia* 7 (New York, 1991), 2247b-2253b.
- 24 F. Fatti, « Trame mediterranee: Teofilo, Roma, Costantinopoli », *Adamantius* 12 (2006) 105-139; F. Fatti, 'Meglio non far nomi. Isidoro Xenodochos e l'Oratio funebris in laudem S. Iohannis Chrysostomi', *Augustinianum* 49 (2009) 177-189. Anna Maria Grosso, « La controversia origenista tra IVE V secolo: la testimonianza di Palladio. Riflessioni a margine di una lettura del Dialogo sulla vita di Giovanni Crisostomo », *Adamantius* 19 (2013), 111-138; S. Elm, 'What the bishop wore to the synod: John Chrysostom, Origenism, and the politics of fashion at Constantinople', *Adamantius* 19 (2013), 156-169; P. Van Nuffelen, 'Theophilus against John Chrysostom: The fragments of a lost liber and the reasons for John's deposition', *Adamantius* 19/1 (2013), 138-155; P. Van Nuffelen, 'Playing the ritual game in Constantinople (397-457)', in L. Grig and G. Kelly (eds.), *Two Romes: From Rome to Constantinople* (Oxford, 2012), 183-200.
- 25 M. Cramer and M. Krause, *Das koptische Antiphonar*, Jerusalem Theologisches Forum 12 (Münster, 2008), 78-83.
- 26 S. al-Suriani, *Tartīb al-Bay'a* (Le Caire, 1984).
- 27 Y. abd al-Masih, « Doxologies in the Coptic Church- unedited Bohairic Doxologies II (Tûbah-An Nâsî », *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 11 (1946), 95-158 et notamment p.120 (12 Bashans).
- 28 Y. abd al-Masih, « Doxologies in the Coptic Church unedited Bohairic Doxologies I (Tût-Kyahk). » *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 7 (1941), 31-61 et notamment p. 32-33.
- 29 O.F.A. Meinardus, *Christian Egypt, Ancient and Modern* (Cairo 1977), 294; O.F.A. Meinardus, *Two Thousand Years of Coptic Christianity* (Cairo, 1999), 70, 202
- 30 L. Delaporte, *Catalogue sommaire des manuscrits Coptes de la Bibliothèque Nationale de Paris* (Première Partie Manuscrits Bohairiques). (Paris, 1912), 84 No 103.
- 31 Ρ ἸΜΕΝΕΣΩΟΥ
- 32 Ρ ἸΑΡΗΝΕΥΤΟΣ
- 33 Ρ ΟΥΟΝΕϚ
- 34 Ρ ΑΚΦΟΧΙ
- 35 Ρ ΑΥΕΡΖΟΡΟΤΙΝ
- 36 Ρ ἸΒΕΡΒΑΡΟΣ
- 37 Ρ ἸΤΕϚ
- 38 Gawdat Gabra, « Untersuchungen zum Difnar der Koptischen Kirche », *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 35 (1996), 37-52; 37 (1998), 48-69.
- 39 Nous utilisant le Ms du Musée Copte 357B Lit. Cf. N. Mekhail, *Untersuchungen zu Entstehungs- und Überlieferungsgeschichte des koptischen Difnars*, Jerusalem Theologisches Forum 14 (Münster, 2010), 42-47.
- 40 Mat. 14: 24-30.
- 41 Ps. 44[45]:1.
- 42 1 Cor 16: 18, Phil. 1:7
- 43 Ce texte fait allusion au rite du baptême cf. O.H.E. Burmester, *The Egyptian or Coptic Church detailed description of her liturgical services and Rites, Textes et documents* (Le Caire, 1967), 117; O.H.E. Burmester, « Baptismal Rite of the Coptic Church », *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 101 (1945), 27-86.
- 44 Gen 2: 13.
- 45 Ce texte se trouve avec quelques variantes dans un manuscrit du 13-14 siècles du monastère de Saint Mcaire cf. Störk, L. *Koptische Handschriften 4, Die Handschriften der Staatbibliothek zu Hamburg-Teil 1: Liturgische Handschriften – Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland Band XXI, 2* (Stuttgart, 1996), 339.
- 46 Y.N. Youssef, 'A contribution to the Coptic Biography of Severus of Antioch', *Coptic Studies on the Threshold of a New Millenium: Proceedings of the Seventh International Congress of Coptic Studies - Leinden, August 27-September 2. 2000*; M. Immerzell and J. Van der Vliet (eds), *Orientalia Lovensiensa Analecta* 133, (Leuven, 2004), 413-426.
- 47 E.W. Brooks, *The hymns of Severus of Antioch and others II, Syriac version of James of Edessa*, *Patrologia Orientalis* 7 fasc. 5 numéro 35 (Paris, 1911), 650[238]-652[240].

